

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

---

Лингвистика  
и межкультурная  
коммуникация

---

---

№ 4 • 2016

## УЧРЕДИТЕЛИ:

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ*

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**ТЕР-МИНАСОВА С. Г.** (главный редактор) — доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков

**МОЛЧАНОВА Г. Г.** (зам. главного редактора) — доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

**ЗАГРЯЗКИНА Т. Ю.** (отв. секретарь) — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

**ВИШНЯКОВА О. Д.** — доктор филологических наук, профессор; **ЗАПОЛЬСКАЯ Н. Н.** — доктор филологических наук, доцент; **ЗАХАРОВ В. В.** — доктор исторических наук, профессор; **ИЛСОН Р.** — профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона (University College London, UK); **КОМАРОВА А. И.** — доктор филологических наук, профессор; **МИЛОСЛАВСКИЙ И. Г.** — доктор филологических наук, профессор; **ПАВЛОВСКАЯ А. В.** — доктор исторических наук, профессор; **ПОЛУБИЧЕНКО Л. В.** — доктор филологических наук, профессор; **ПРОШИНА З. Г.** — доктор филологических наук, профессор; **РАЕВСКАЯ М. М.** — доктор филологических наук, доцент; **ШЕВЛЯКОВА Д. А.** — доктор культурологии, доцент; **ЯКОВЛЕВА Е. Б.** — доктор филологических наук, профессор; **ЯН КЭ** — профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Guangdong University of Foreign Studies, China)

Редактор *И. В. Краснослободцева*

### *Адрес редакции:*

117192, Москва, Ломоносовский просп., д. 31, корп. 1.

Тел.: (495) 734-03-10. Факс: (495) 932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ.

*Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.*

*Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.*

Подписано в печать 06.02.2017. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,4. Тираж ??? экз. Изд. № 10 636. Заказ

---

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru

Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».

410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88.

Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2016

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Молчанова Г.Г.</i> Кто боится Гирта Хофстеде? Преподавание межкультурной коммуникации и перевода в условиях нарастающей культурной гибридности . . . . .	9
<i>Сафонова В.В.</i> Принципы междисциплинарного содружества в проектировании образовательного коммуникативного пространства в высшей школе . . . . .	17
<i>Медведева Т.С., Аркалова М.А.</i> Восприятие времени в русской и немецкой лингвокультурах (на материале экспериментальных данных) . . . . .	27

## КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Вишнякова О.Д.</i> О роли функционально-когнитивных исследований в теории и практике преподавания языков . . . . .	36
<i>Ковригина А.И.</i> Когнитивно-рефлексивный подход в обучении иностранным языкам как объективная необходимость современного образования . . . . .	46

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Комова Т.А.</i> Язык и знание как ключ к формированию личности . . . . .	55
<i>Едличко А.И., Яфаров Р.Х.</i> Процессы интернационализации и национализации терминологии . . . . .	61

## ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

<i>Шайхлисламова Л.Ф.</i> К вопросу о применении компьютерных игр в процессе развития иноязычной диалогической речи студентов неязыкового вуза . . . . .	71
--	----

## ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

<i>Загряжкина Т.Ю.</i> Французский язык в русскоязычном пространстве: традиции обучения как феномен культуры. . . . .	78
<i>Есина Ю.Г.</i> Роль каталанской культуры в развитии региона Руссильон (Франция) . . . . .	90
<i>Аветисян Н.Г.</i> Английский язык в российской действительности: нашествие или результат глобализации? . . . . .	98
<i>Агапова В.Н.</i> К вопросу о культурных ценностях и способах их передачи . . . . .	107
<i>Михайловская М.В.</i> К постановке вопроса о глобальном вертикальном контексте дискурса и его передаче в устном переводе . . . . .	115

## РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Михайлова Е.М.</i> Массовые английские журналы как отражение викторианских представлений об идеальном пространстве дома . . . . .	123
--	-----

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

<i>Тер-Минасова С.Г.</i> Учитель, ученик, учебник в современной России . . .	130
<i>Полубиченко Л.В.</i> Портрет российского преподавателя ESP в кафедральном интерьере: 15 лет спустя. . . . .	139
<i>Богданова Л.И.</i> Текстовая деятельность: проблемы теории и практики . .	154
<i>Осипян Л.Г.</i> Специфика немецкого словообразования в научной и технической терминологии . . . . .	164
<i>Прошина З.Г.</i> Eil или EFL? Изменение буквы, или новая концепция языкового образования? . . . . .	171
<i>Указатель статей и материалов</i> , опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация» в 2016 г. . . . .	187

---



---

## CONTENTS

### **LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION**

<i>Molchanova G.G.</i> Who is Afraid of Geert Hofstede? Teaching Intercultural Communication and Translation in the Context of Growing Cultural Hybridity. . . . .	9
<i>Safonova V.V.</i> Principles for Interdisciplinary University Co-operation in Designing Educational Communicative Space . . . . .	17
<i>Medvedeva T.S., Arkalova M.A.</i> Perception of Time in the Russian and German Linguistic Cultures (Based on Experimental Research) . . . . .	27

### **COGNITIVE STUDIES**

<i>Vishnyakova O.D.</i> On the Role of Functional Cognitive Research in the Language Teaching Theory and Practice . . . . .	36
<i>Kovrigina A.I.</i> Cognitive-Reflective Approach to Foreign Language Teaching as an Objective Necessity of Modern Education. . . . .	46

### **CURRENT PROBLEMS OF LANGUAGE EDUCATION**

<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;"><i>Komova T.A.</i></span> Language and Knowledge as the Fundamentals of Personal Identity . . . . .	55
<i>Edlichko A.I., Yafarov R.Kh.</i> Processes of Internationalization and Nationalization in Terminology. . . . .	61

### **INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION**

<i>Chaykhlislamova L.F.</i> The Use of Computer Games in the Process of Improving Dialogical Skills of Technical University Students. . . . .	71
---	----

### **LANGUAGE. COGNITION. CULTURE**

<i>Zagryazkina T.Yu.</i> The French Language in the Russian-Language Space: Teaching Traditions as a Phenomenon of Culture . . . . .	78
<i>Esina Yu.G.</i> Role of the Catalan Culture in the Development of the Region of Roussillon (France) . . . . .	90
<i>Avetisyan N.G.</i> English in Russian Life: Intrusion or the Result of Globalization? . . . . .	98
<i>Agapova V.N.</i> Revisiting Cultural Values and the Means of Its Reproduction . . . . .	107
<i>Mikhaylovskaya M.V.</i> On the Global Vertical Context of Discourse in Interpreting . . . . .	115

## **REGIONAL STUDIES**

<i>Mikhaylova E.M.</i> English Mass Magazines As A Reflection of the Victorian Notion of the Ideal Home Space . . . . .	123
---	-----

## **THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

<i>Ter-Minasova S.G.</i> Teacher, Student, Textbook in Today's Russia. . . . .	130
<i>Polubichenko L.V.</i> A Portrait of the Russian ESP Teacher in a Departmental Interior: 15 Years On. . . . .	139
<i>Bogdanova L.I.</i> Textual Activity: Theory and Practice . . . . .	154
<i>Osipyan L.G.</i> Peculiarities of Word Formation in the German Language: Scientific and Technical Terminology. . . . .	164
<i>Proshina Z.G.</i> Eil and EFL? Change of Letters or a New Conception of Language Education?. . . . .	171
<i>Index of Articles and Materials</i> Published in the "Journal of Moscow University. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication" in 2016. . . . .	187